

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Saturday, June 3, 2023**

**Pentecostarion - On Saturday of the Seventh Week**  
**Soul Saturday**  
**at Matins**

**Menaion - June 3**  
**Katavasias of Triodion Sunday 1 and 4**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/gr-en/bk.matinsordinary.ascension.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/gr-en/bk.matinsordinary.ascension.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/en/bk.matinsordinary.ascension.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/en/bk.matinsordinary.ascension.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Πεντηκοστάριον**

Ψυχασάββατον

**Μηναιὸν - ΤΗ Γ' ΙΟΥΝΙΟΥ**

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. δ'.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**ᾠχος πλ. δ'.**

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

**Books - Sources**

**Pentecostarion**

Soul Saturday

**Menaion - June 3**

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Their souls shall dwell among good things.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Pentecostarion - - -

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

O only Creator who out of love for man arrange all things with depth of wisdom, and impart to all what is beneficial, O Lord, grant repose to the souls of Your servants. For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Glory.

For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and an acceptable intercessor with God, whom you

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

**Ἦχος πλ. β΄.** Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι,  
τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας,  
καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα  
κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν τυράννους,  
καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθεῖλον τὸν Βελίαρ,  
ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας αὐτούς, Κύριε  
δόξα σοι.

bore, O unwedded Theotokos, the salvation of  
the faithful. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode pl. 2.** When the angelic powers.

*Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.*

The martyr athletes offered resistance  
in the ring, \* contesting for the faith, and  
the tyrants tortured them. \* The hosts of  
Incorporeals observed and were holding the  
victory medals. \* The truly wise contestants  
amazed the tyrants and kings. \* They  
overturned the devil by their confession of  
Christ. \* O Lord, who strengthened them,  
glory to You. [SD]

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων, ἐδέξαντο τοὺς στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Τῶν Ἀγίων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς παράδεισος ὁ ἐν Ἑδέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα ἡ κτίσις. Διὸ παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν παρακλήσει, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

Ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ ἐν χώρᾳ τῶν ζώντων, οὓς προσελάβου Ἰησοῦ, εὐσεβῶς κοιμηθέντας κατὰταξον, ὡς εὐδιάλλακτος Θεός, καὶ ἔμπλησον τοῦ ἀνεσπέρου σου φωτός, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου χαρᾶς ἀξιώσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα, ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλῇ, λάμπας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολομένη δραχμή. Ὁ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, δόξα σοι.

**Verse:** God is wondrous in His saints, the God of Israel. [SAAS]

The holy athletes endured the contest, and they received from You the medals of victory. They destroyed the machinations of the lawless, and they received the crowns of incorruption. Through them, O God, save our souls. [SD]

**Verse:** To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will. [SAAS]

O Lord, the memory of Your Saints is like the Garden of Eden, for all creation greatly rejoices in it. Grant us peace and great mercy, by their intercessions. [SD]

Glory. **For the Dead.**

We pray for those who died in true faith and whom You have taken to yourself, that You, as our placable God, place them in the dwellings of the elect and in the land of the living; fill them with Your never-setting light, and grant them Your heavenly joy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You who called her who was blessed among women Your Mother, proceeded to the Passion, of Your own will, O Lord. On the Cross, You shined Your light, seeking Adam, as You wished; and You said to the Angels, "Rejoice with me, for I have found the coin that was lost." You have arranged everything wisely. Glory to You! [GOASD]

**Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς  
καὶ θύραν Παραδείσου, εὔρω κάγώ, τὴν ὁδὸν  
διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγώ  
εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μέν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ  
εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς  
δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην,  
εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον  
κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ  
καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον  
τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον  
σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα  
παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν  
πολίτην με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ  
κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ  
τῶν Ἀγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν  
ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους  
σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ  
ἐγκλήματα.

**Evlogetaria for the Dead.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
commandments.*

The choir of Saints has found the fountain  
of life and the door of Paradise. May I also  
find the way through repentance. I am the lost  
sheep: O Savior, call me back and save me. [GOA]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
commandments.*

Of old, You created me from nothing and  
honored me with Your divine image. But when  
I disobeyed Your commandment, You returned  
me to the earth from which I was taken. Lead  
me back again to Your likeness, so that the  
ancient beauty may be refashioned. [GOA]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
commandments.*

I am an image of Your ineffable glory,  
though I bear the scars of my transgressions.  
Take pity on me, the work of Your hands,  
Master, and cleanse me by Your compassion.  
Grant me the desired homeland for which I  
long, making me again a citizen of Paradise.

[GOA]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
commandments.*

Give rest, O God, to Your servant(s),  
and place him (her, them) in Paradise where  
the choirs of the Saints and the righteous, O  
Lord, will shine as the stars of heaven. To  
Your departed servant(s) give rest, O Lord,  
overlooking all his (her, their) offenses. [GOA]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς Θεότητος,  
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,  
ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς  
καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα. Φώτισον ἡμᾶς πίστει  
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς  
ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς  
πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων  
εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὔροιμεν  
Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνὴ εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ  
αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι  
ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων  
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων,  
πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,  
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων,  
συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν  
ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν  
ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς  
πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

*Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit.*

Let us devoutly praise the threefold  
radiance of the one God as we sing: Holy are  
You, the Father without beginning, the co-  
eternal Son, and the divine Spirit. Illumine us  
who worship You in faith and deliver us from  
the eternal fire. [GOA]

*Now and forever and to the ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who gave birth  
to God in the flesh for the salvation of all,  
and through whom the human race has found  
salvation. Through you, pure and blessed  
Theotokos, may we find Paradise. [GOA]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection unto life everlasting,  
emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons,  
hieromonks, deacon-monks, monks, nuns,  
fathers, forebears, grandparents, great-  
grandparents, parents, spouses, children,  
siblings, and all our relatives, from the  
beginning until the end of time; and for the  
forgiveness of all their sins, both voluntary and  
involuntary.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

( Grant this, O Lord. )

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

#### PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Β'.**

**ᾠχος πλ. α'.**

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν

**PRIEST**

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

Grant rest with the Righteous to Your servants, O our Savior, and grant them to dwell in Your courts, as it is written. Since You are good, overlook their offenses, both voluntary and involuntary, and all that they committed in knowledge or in ignorance, O Lover of man.

[SD]

Glory.

And all that they committed in knowledge or in ignorance, O Lover of man. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose upon the world, and through her made us sons of light, have mercy on us. [SD]

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned

ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τοὺς μεταστάντας ἀφ' ἡμῶν ἐκ τῶν προσκαίρων, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν κατασκήνωσον, καὶ μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, Σῶτερ ἀθάνατε· εἰ γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἡμαρτον ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ σὺ ὡς ἀναμάρτητος Κύριος, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἐκούσια πταίσματα, καὶ τὰ ἀκούσια, μεσιτευούσης τῆς τεκούσης σὲ Θεοτόκου, ἵνα συμφώνως βοήσωμεν ὑπὲρ αὐτῶν, Ἀλληλούϊα.

**Ὁ Οἶκος.**

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση, ὅπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον ποιοῦντες ὥδην τό, Ἀλληλούϊα.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

**Συναξάριον**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Γ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Λουκιλλιανοῦ, Παύλης, καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς νηπίων, Κλαυδίου, Ὑπατίου, Παύλου καὶ Διονυσίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ θαυματουργοῦ.

Ἡ Ὁσία Ἱερία ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ Ὁσιος Πάππος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

**Kontakion.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.**

Immortal Savior, let those who have departed from us and from things temporary dwell in the dwellings of the elect, and grant them to repose with the righteous. Even if as human beings they sinned on earth, will You the sinless Lord forgive their voluntary and involuntary transgressions, at the intercessions of Your Mother, the Theotokos, so that in unison we may sing on their behalf: Alleluia.

[SD]

**Oikos.**

You alone are immortal, You who created and fashioned man. For we mortals were fashioned from the earth, and to the same earth we will go again, as You who fashioned me commanded and said to me: "You are earth, and to the earth you shall return"; where all we mortals shall go, as we make our funeral lament: Alleluia. [SD]

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Synaxarion**

From the Menaion.

On June 3 we commemorate the holy Martyr Lucillian, Paula; and the children with them: Claudius, Hypatius, Paul, and Dionysius.

On this day we also commemorate our righteous father among the saints Athanasius the Wonderworker.

Devout St. Jeria died in peace.

Devout St. Pappus died in peace.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνεῖαν πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος κοιμηθέντων εὐσεβῶς, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, οἱ θειότατοι Πατέρες ἐθέσπισαν.

Τὰς τῶν προαναπαυσαμένων ψυχὰς κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς ὁ μόνος ἀθάνατος. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός. ᾠχὸς πλ. β΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Ἐκστηθὶ φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθῆτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ὁ Κανὼν**

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὡδήν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ΄.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχὸς πλ. β΄.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

From the Pentecostarion.

Our most godly Fathers ordered that on this day we remember all those who have ever reposed with correct faith and with the hope of the resurrection of life eternal.

O Master Christ, assign the souls of those who have already reposed to the dwellings of the Righteous, and have mercy on us, as the only Immortal One. Amen.

**CHOIR**

**Ode viii. Heirmos. Mode pl. 2.**

*Ἐκστηθὶ φρίττων οὐρανέ.*

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

**The Canon**

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode pl. 2.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [GOA, NKJV]

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Verse:** For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.

[GOA, NKJV]

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Verse:** For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [GOA, NKJV]

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Verse:** He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [GOA, NKJV]

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν  
σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν  
πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν  
ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις,  
σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

### Τροπάρια.

[ Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα. ]

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου,  
Κύριε.

Νῦν ἐλεῆμον στίφη, δυσωπεῖ σε Ἀγγέλων,  
σὺν Χερουβίμ τε, θεῖα Σεραφίμ καθικετεύει,  
Ἐξουσίαι, θρόνοι καὶ Ἀρχαὶ καὶ Δυνάμεις τε

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty.* [GOA, NKJV]

More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [GOA, NKJV]

More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

### Ode ix. Mode pl. 2. Heirmos.

Every tongue is dumbfounded to extol as  
is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied  
praising you with hymns, O Theotokos. \*  
Nonetheless accept our faith, since you are  
full of goodness, \* for you have seen our  
longing indeed inspired by God. \* Lady, as the  
protectress of Christians, you do we magnify.

(2) [SD]

### Troparia.

[ N/M (Every tongue.) ]

*Blessed are they whom You have chosen  
and received, O Lord.*

O merciful Lord, now the choirs of Angels  
implore You, and the Cherubim and divine  
Seraphim entreat You, and the Powers, the



σὺν Ἀρχαγγέλοις, καὶ Κυριότητές σε αἰτοῦσι κραταιέ, ὅπως ψυχὰς ἀπάσας οἰκτείρης, ἅς περ μετέστησας.

*Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

Ἴδου οἱ δῆμοι, σὲ τῶν Προφητῶν ἑξαίτουνται, τῶν Ἀποστόλων δέονται χοροί, σὺν, Πατριάρχαις, στίφη τε Μαρτύρων, σὺν Ὅσιων πλήθεσιν εὐπαρακλήτως, ἀναβοῶσι· Σῶσον φιλάνθρωπε ψυχὰς, πάντων τῶν ἐπὶ γῆς τεθνεώτων, εὐσεβῶν δούλων σου.

Δόξα.

Οἶδας τὰ πάντα βλέπεις, καθορᾷς καὶ γινώσκεις, βροτῶν τὰ πλήθη, καὶ τὸ τῆς ζωῆς ἐκάστου πέρας, πᾶσι δίδου τὴν τῶν ἐγκλημάτων λύτρωσιν, καὶ Παραδείσου τῆς καλλονῆς ἀξιώσον πάντας ὡς Θεός, μόνε, οὐς ἐξελέξω οἰκτίρμον, πιστοὺς οἰκέτας σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπεραγία Δέσποινα, τοῦ κόσμου Παρθένε, σὺ πάντων σκέπη, ζώντων καὶ θανόντων χρηματίζεις, καὶ γαλήνη, δόξα καὶ τρυφή, καὶ ἄνεσις τῶν σὲ προστάτιν, καὶ βοηθόν, καὶ ρύστην πλουτούντων ἀγαθή· ὅθεν αὐτοὺς διάσωσον, πάντας ταῖς ἱκεσίαις σου.

**Ὁ Εἰρμός.**

**Ὁ Εἰρμός.**

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἱλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν

Thrones, Principalities, and Hosts, Archangels and Dominions all pray to You, O mighty God, that You be merciful to all the souls that You have translated. [SD]

*And their memorial abides from generation to generation.*

Behold, the Prophets entreat You, the Apostles implore You, and the Patriarchs, the Martyrs and the Righteous all cry out in supplication: "Save the souls of all Your pious servants who have died on earth, O Lord who loves humanity." [SD]

Glory.

You know everything, You see, and You observe, and You know all people and the span of each person's life. Give them all the forgiveness of their sins, and as the only compassionate God, grant the beauty of Paradise to all Your faithful servants, whom You have chosen. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Most holy Virgin and Lady of the world, you are the shelter of all, both the living and the dead; and you are the calmness, the glory, the delight and the relief of those who have obtained you as their defender, helper, and deliverer, O good one. Therefore, save them all, by your prayers. [SD]

**Heirmos.**

**Heirmos.**

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; \* a super-mundane mind is dizzied praising you with hymns, O Theotokos. \* Nonetheless accept our faith, since you are

ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

full of goodness, \* for you have seen our longing indeed inspired by God. \* Lady, as the protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )



**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος γ΄.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Μνήμην τελοῦντες πάντων, τῶν  
κοιμηθέντων ἐν Χριστῷ, καὶ τελευταίας  
ἡμέρας, μνήμην ποιήσωμεν πιστοί, ὑπὲρ ἡμῶν  
τε κακείνων, Χριστὸν αἰὶ δυσωποῦντες.

**Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν  
θλιβομένων ἢ χαρά, Χριστιανῶν ἢ προστάτις,  
Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ  
ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρο καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

As we observe this memorial \* of all who  
have reposed in Christ, \* let us the faithful also  
\* remember our own final day, \* and let us  
always entreat Christ \* for ourselves and for  
them as well. [SD]

**Theotokion. Same Melody.**

O sweetness of the Angels, \* O joy of  
those in affliction, \* and the protectress of  
Christians, \* O Virgin Mother of the Lord,  
\* come to my aid and redeem me \* from the  
eternal torments. [SD]

**Lauds. Mode pl. 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ  
περωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ  
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν  
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ  
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ  
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν  
κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ρόμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν  
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς  
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη  
ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them  
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall  
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a  
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly  
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the  
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine  
and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall  
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a  
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the  
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with  
fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory  
have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament  
of His power.

## Νεκρώσιμα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. β΄. Ἡ ἀπεγνωσμένη.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.*

Φοβερὸν τὸ τέλος τὸ τοῦ θανάτου,  
καὶ φρικτὴ ἡ κρίσις ἡ τοῦ Δεσπότη· τὸ  
πῦρ γὰρ τὸ ἄσβεστον ἡτρίεπισται ἐκεῖσε,  
σκώληξ ἀκοίμητος κολάζων, καὶ βρυγμὸς τῶν  
ὀδόντων, σκότος ἐξώτερον ὑπάρχει, καὶ αἰωνία  
δίκη· διὸ κράζωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὓς  
ἐξελέξω ἐκ τῶν προσκαίρων ἀνάπαυσον, διὰ  
τὸ μέγα σου ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Πάντες οἱ τῷ βίῳ προστετηκότες, δεῦτε  
ἐν τοῖς τάφοις ἐξεστηκότες, ἐγκύψατε, ἴδετε  
τοῦ κόσμου τὴν ἀπάτην, ποῦ νῦν τοῦ σώματος  
τὸ κάλλος, καὶ ἡ δόξα τοῦ πλούτου; ποῦ δὲ  
ἡ ἔπαρσις τοῦ βίου; ὄντως μάταια πάντα· διὸ  
κράζωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὓς ἐξελέξω ἐκ  
τῶν προσκαίρων ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου  
ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Νῦν ἐπὶ τὸν τάφον ὁ ἐπὶ θρόνου, νῦν ὁ  
ἐν πορφύρᾳ φθορὰν ὑπέδυ· οὐκ ἔτι ἐν θρόνῳ  
γάρ, ἀλλ' ἐν μνήματι κεῖται, ἴδε, ἐξέλιπε,  
τὸ βασιλεῖον κράτος, ἴδε, ὡς ὄναρ, τῶν

## For the Dead.

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 2. That woman, who was spurned.**

*Ἡ ἀπεγνωσμένη.*

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

The finality of a person's death is awful;  
\* and the Master's judgment to come is  
also dreadful. \* For in Hell is prepared the  
unquenchable fire, \* there is the sleepless  
worm that tortures, \* and the gnashing of  
teeth, and don't forget the outer darkness, the  
everlasting sentence. \* Therefore let us cry  
out to the Savior: \* "To those You chose from  
what is temporal grant repose, \* because of  
Your great mercy." [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

All who are engrossed in mundane  
existence, \* come and be amazed as we look  
within the caskets. \* Behold, the illusion of  
the world and its deception. \* Where is the  
beauty of the body, \* and the glory of wealth,  
where is the pride in one's position? Truly all  
this is useless. \* Therefore let us cry out to the  
Savior: \* "To those You chose from what is  
temporal grant repose, \* because of Your great  
mercy." [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Once upon a throne, he is in the grave  
now. \* Once in royal purple, he is decaying.  
\* No longer upon a throne, but in a tomb now  
he is lying. \* See how imperial authority has

ἀνθρώπων, παροδεύει ὁ βίος· διὸ κράζωμεν  
πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὐς ἐξελέξω ἀνάπαυσον,  
διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Πάντας τοὺς ἐνθένδε μετατεθέντας, ἐπὶ  
αἰωνίου ζωῆς ἐλπίδι, καὶ βίον ἀλλάξαντας  
παντοίῳ Σῶτερ τρόπῳ, πᾶσαν κατάστασιν  
καὶ γένος, καὶ πᾶσαν ἡλικίαν, ἄνδρας ὁμοῦ  
τε καὶ γυναῖκας, καὶ ἀρτίτοκα βρέφη, ὡς  
φιλόανθρωπος, ἐν κόλποις τάξον, τοῦ Ἀβραάμ  
τε καὶ ἐν τόποις ἀνέσεως, διὰ τὸ μέγα σου  
ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ  
παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος·  
πάλιν δὲ ἠχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν  
συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται, πρὸς τὴν  
σὴν ὑπάντησιν, Χριστέ ὁ Θεός· τότε Δέσποτα,  
οὐς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν ἁγίων  
σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ πνεύματα τῶν σῶν  
δούλων Χριστέ.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. β΄.**

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ  
πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας  
ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαί σου τὴν  
παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί σου  
τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν

left him. \* See how every person's life passes  
like a dream and is finished. \* Therefore let us  
cry out to the Savior: \* "To those You chose  
from what is temporal grant repose, \* because  
of Your great mercy." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

Savior, we entreat You for every person \*  
who has died in whichever way and passed on  
\* from this life in hopes of everlasting life, O  
Master, \* people of every race and station, \* of  
every age and stature, both men and women,  
youths and children, \* and even newborn  
infants. \* In Your love for humanity, place  
them in the bosom of Abraham, in a place of  
rest, \* because of Your great mercy. [SD]

Glory.

From Pentecostarion - - -

**Mode 2.**

A flower withers and a dream passes:  
likewise every human being disintegrates.  
Then, at the sound of the trumpet, there will be  
like an earthquake, and all the dead will rise  
to meet You, O Christ God. We pray You will  
then place the spirits of Your servants, whom  
You have taken from us, in the dwellings of  
Your Saints, O Master Christ. [SD]

Both now.

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 2.**

You are our God, who in wisdom creates  
and fills all things. O Christ, You sent Prophets  
to prophesy Your coming, and Apostles to  
proclaim Your mighty works. The former  
prophesied Your coming, and the latter

ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοι ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε. Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.*

**Δοξολογία** (διαβαστά)

**ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ

illuminated the nations through baptism. Martyrs suffered and attained what they longed for; and all these, together with Your Mother, intercede with You. O God, grant rest to the souls that You have taken to yourself, and also count us worthy of Your kingdom. You are the one who endured the Cross for me who am condemned, O my Redeemer and God. <sup>[SD]</sup>

*Stand for the reading of the Doxology.*

**Doxology** (read)

**HIERARCH or READER**

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I

αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.  
Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου  
ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε,  
τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·  
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός  
εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.  
Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα  
τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος,  
σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινήν δέησιν ἡμῶν τῷ  
Κυρίῳ.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου  
αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

have said: Lord, have mercy on me, heal my  
soul, for I have sinned against you. Lord, to  
you I have fled; teach me to do your will, for  
you are my God. For with you is the fountain  
of life; in your light we shall see light. Extend  
your mercy to those who know you. Grant, O  
Lord, that in this day we may be kept without  
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our  
Fathers, and praised and glorified is your  
name unto the ages. Amen. Let your mercy,  
Lord, come upon us, just as we have hoped in  
you. Blessed are you, O Lord, teach me your  
commandments. Blessed are you, O Master,  
make me understand your commandments.  
Blessed are you, O Holy One, enlighten me  
with your commandments. Lord, your mercy  
remains forever, do not turn away from the  
works of your hands. To you belongs praise,  
to you belongs a hymn, to you belongs glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages. Amen.

### PRIEST

Let us complete our morning prayer to the  
Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )



Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( Παράσχου, Κύριε. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

( Grant this, O Lord. )

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

( Grant this, O Lord. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

( Amen. )

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( Σοί, Κύριε. )

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

## ΧΟΡΟΣ

### Ἀπόστιχα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. β΄.** Ὁλην ἀποθέμενοι.

Ἔχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῇ ζώντων κατασκηνώσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσιν· σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον ἐξηγόρασας.

## PRIEST

Peace be with all.

( And with your spirit. )

Let us bow our heads to the Lord.

( To You, O Lord. )

## PRIEST (in a low voice)

O Holy Lord, Who dwell on high and look upon the humble, and Who with Your all-seeing eye do behold all creation: to You have we bowed the neck of our soul and body, and we implore You, O Holy of Holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless us all. And if in any way we have sinned, either willingly or unwillingly, pardon us, inasmuch as You are good, and You love mankind, granting us Your good things in this age and in the age to come.

## PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

( Amen. )

## CHOIR

### Aposticha.

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 2.** When the saints deposited.

Since incomprehensible is Your compassion towards us, \* and abundant is the well of divine benevolence, Lord most merciful, \* we entreat on behalf of Your faithful servants \* who have died and passed away to You: \* let them dwell in the land \* of the living, in most beloved and \* longed for dwellings, giving them \* a possession which is forevermore. \* You, O Christ our Savior, \* have shed Your holy blood for all mankind, \* and thus You ransomed the whole world \* for a price that gave us life. [SD]



**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
αὐλισθήσονται.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν ἐκουσίως,  
καὶ ζωὴν ἐπήγασας, καὶ τρυφὴν αἰδίου πιστοῖς  
δέδωκας, ἐν ᾗ κατὰταξον, τοὺς κεκοιμημένους,  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ τούτων πταίσματα,  
πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι, ὡς μόνος  
ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος,  
ἵνα διὰ πάντων, ὑμνῇταί σου τὸ ὄνομα Χριστέ,  
καὶ σεσωσμένοι δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν  
σου.

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῇ ἐξουσίᾳ,  
καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ Χριστέ  
γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς πιστοὺς  
δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν μόνον,  
εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς ἀνάπαυσον,  
σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου φιλόανθρωπε, ἐν τόποις  
ἀναψύξεως, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων λαμπρότησι,  
θελητῆς ἐλέους· ὑπάρχεις γὰρ καὶ σώζεις ὡς  
Θεός, οὓς κατ' εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνε  
πολυέλεε.

Δόξα.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠχος πλ. β'.**

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ  
ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφις  
ἰὼν ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν ὁ

**Verse:** *Their souls shall dwell among  
good things.* [SAAS]

Willingly You underwent \* life-giving  
death, as our Savior, \* and became the well of  
life, \* and to the believers gave eternal delight,  
\* all by Your most divine \* tender-love, O  
Master, \* only sinless and compassionate. \*  
We now entreat You for \* those who have  
reposed in the faith and hope \* of resurrection,  
to forgive \* all their sins and place them in  
Your delight; \* thus in every manner Your  
name might be extolled, O Christ our God, \*  
and being saved we might glorify \* Your love  
for humanity. [SD]

**Verse:** *God is wondrous in His saints, the  
God of Israel.* [SAAS]

Christ, we know that You are Lord \*  
of both the dead and the living, \* and You  
rule by Your divine \* power and authority.  
\* Hence we pray to You \* and entreat on  
behalf \* of Your faithful servants, \* who have  
died and passed away to You, \* that You will  
grant them rest \* with all Your elect, only  
Friend of man, \* where they will be refreshed  
indeed, \* in the brilliant splendor of all Your  
Saints. \* You delight in mercy, \* our God and  
benefactor, and You save \* those whom You  
formed in Your image, O only very merciful  
Lord. [SD]

Glory.

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 2.**

Of old in Eden, the eating of the fruit  
turned out to be painful, when the serpent spat  
out his venom. Through Adam, death entered,

θάνατος, παγγενῇ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον.  
Ἄλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθεῖλε τὸν  
δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν ἐδωρήσατο.  
Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτὴρ,  
καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ τῶν Δικαίων  
ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.** Ὅλην ἀποθέμενοι.

Ὡφθης ἐνδιαίτημα, θεοπρεπὲς Παναγία·  
Θεὸν γὰρ ἐχώρησας, καὶ Χριστὸν ἐγέννησας  
ἀπειρόγαμε, βροτὸν ὁρώμενον, ἐν δυσὶν  
οὐσίαις, ἐν μιᾷ τῇ ὑποστάσει δέ, ὃν  
ἐκδυσώπησον, ὡς μονογενῇ καὶ πρωτότοκον,  
τὸν σὲ παρθένον ἄμωμον, καὶ μετὰ τὸν τόκον  
φυλάξαντα, ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν πίστει  
κοιμηθέντων ἐν φωτί, ἐν ἀκηράτῳ φαιδρότητι,  
καὶ μακαριότητι.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

and it devoured the entire human race. Then  
the Master came and put the dragon down,  
and He granted us resurrection. Let us shout to  
Him, "Spare us, O Savior; and to those whom  
You have taken grant repose with Your elect."

[SD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.** *When the saints deposited.*

You became a dwelling place that was  
for God most befitting; \* in your body You  
held God, \* and also gave birth to God, holy  
Virgin Maid. \* He was seen by mankind, \*  
as our Lord and Savior, \* in one person and  
two essences. \* Earnestly pray to Him, \* your  
firstborn and only beloved Son, \* who after  
being born kept you \* spotless and preserved  
your virginity. \* Ask Him to grant rest to the  
souls of those who fell asleep in faith, \* that  
they may dwell in the light and pure \* splendor  
and in blessedness. [SD]

## PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to  
sing to Your name, O Most High, to proclaim  
Your mercy in the morning and Your truth at  
night. [SAAS]

## READER

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit. Now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**ᾠχος πλ. δ'.**

Ὁ βάθει σοφίας φιланθρώπως, πάντα  
οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων  
μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς  
τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα  
ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν.

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit. Now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil.

### PRIEST

For Yours is the kingdom and the power  
and the glory, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages of  
ages.

( Amen. )

### CHOIR

From Pentecostarion - - -

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

O only Creator who out of love for man  
arrange all things with depth of wisdom, and  
impart to all what is beneficial, O Lord, grant  
repose to the souls of Your servants. For they  
have placed their hope in You our Creator and  
Fashioner and God. [SD]

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ  
ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ  
πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν,  
Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου  
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν  
δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων  
καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,

Glory.

For they have placed their hope in You our  
Creator and Fashioner and God. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and  
an acceptable intercessor with God, whom you  
bore, O unwedded Theotokos, the salvation of  
the faithful. <sup>[SD]</sup>

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

Again we pray for our Archbishop (name).

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία.

( Εὐλόγησον. )

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( Ἀμήν. )

### ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεός τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

### PRIEST

Wisdom.

( Father, bless! )

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. ( Amen. )

### HIERARCH or READER

The Lord God make firm the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Great Church of Christ, our holy

ἱερᾷ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

( Ἀμήν. )

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄) Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

( Ἀμήν. )

Archdiocese, [this holy Metropolis,] and this city, to the ages of ages..

( Amen. )

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

( Amen. )